

“等候所盼望的福。”（多 2:13）

“凡向祂有这指望的，就洁净自己，像祂洁净一样。”
（约一 3:3）

“等到那拦阻的被除去。”

这是帖撒罗尼迦后书 2:7 中
圣灵话语的正确翻译吗？

一个写给关心和等候主降临信徒们的虔诚询问。

海华德 (PERCY W. HEWARD)

中文和合本《圣经》的普遍卓越不仅是事实，更是感恩的召唤。但是 神从未应许过一个受默示的译本，虽然我们很喜悦祂阻止了任何会掩盖未得救之人拯救之道的误译，但祂允许了对人的不完美的提醒，这应引导信徒们为圣经译员们虔诚地代祷，并且越来越虔诚地学习，越来越谦卑地学习。一些错误掩盖了圣灵美好的准

确性，祂在使用不同的词时，有明确的强调，如“孩子”和“儿子”。其它的经文试验爱心的顺服，例如哥林多前书 11:15 可以作为一个基础，（藉着误译为“作”），反对姊妹们在祷告中使用盖头来单纯地顺服主的旨意（如在第 5、6 节中所阐明的）。在我们看来，帖撒罗尼迦后书 2 章 7 节的误译已被用来阻碍 神的一些亲爱的儿女们对主耶稣基督即将到来的理解。由于译员们在很大程度上受到彼此的影响，一个错误的影响会遍及全球”¹，当我们意识到仇敌的目的是要使信徒们离开神对祂爱子的启示，以及为祂的再来作真正的预备时，我们深感凡事都要虔诚地考察，以免我们不自觉地加添神的话语，或歪曲祂的旨意。很高兴认识到在许多国家中大群 神的儿女们，正在等候“所盼望的福”，并渴望理智而充满爱心地等候。他们确实地为不同的解释而哀伤，但这些并没有使内心的盼望成为次要的。对基督的爱必须永远是第一位的，并且很高兴地承认，信徒们，尽管在预言应验的顺序上看法大相径庭，但是都表现出对“爱慕祂显现”的关注。如果我们认为这些关于翻译的注释会替代祂而占据心灵，我们会很乐意将它们放在一边，因为仅仅措辞准确，没有向主的心，将是徒劳。但是，当我们发现这么多的观点，似乎在模糊 神所阐明的似乎在圣经原文中没有的话语上寻找它们的主要根基，我们就会觉得圣灵的工作不能在其中被看到。对基督的忠诚会为麦子中插入的稗子和细面中放入的酵感到悲伤，同样的忠诚是关心不对圣经话语的加添。把这称为纯碎的字面主义或律法主义，就是否认逐字逐句的默

¹ 然而，还是有少数英文译本忠实于原文将此节正确译出，比如史密斯译本（JULIA E. SMITH, 1876）。

示。当任何一个对希腊语或希伯来语一无所知的 神所爱的孩子，坚持通用的译本时，任何充满爱心的解释都应该是智慧与优雅的：有时应该不提，直到可以领会之时（参 约 16:12）。但是，当教师和熟悉事实的人突出地、坚持地使用原文没有暗示的词语时，我们应该敦促他们，并在彼此之间，温柔而认真地，更加崇敬“圣灵所指教的言语”，这非常重要。逐字逐句的默示绝不能成为一种理论，也不能成为反对批评者的口号，它必须成为我们生命中的一种持久力量。

亲爱的信徒们，我很不安，因为许多人把他们的理论建造在“等到那拦阻的被除去”这句话上。你能在那里找到圣灵使用的“被除去”一词吗？你可能会说，“我不懂希腊文。”然而，为了 神的荣耀，你可能希望试验一下所阐述的内容。你可以使用一本圣经原文字典汇编。这里的动词是一个常见的动词，很常见，但这似乎是**唯一**的地方，它被译为“被除”。另一个词是“中间”的常用词，但仅在这里和歌罗西书 2:14 译作“去”。在歌罗西书，它与一个不同的动词相联，它确实表示“撤或除”（同 约 1:29），因此错误的后果并不那么严重。但即使在那里，它也掩盖了“幔子”在“中间”的思想，藉着基督的死被除去，祂完成了所有律法的要求（来 10:20），因此信徒可以进入至圣所，而基督现在就在“中间”！啊，让我们可以更多地意识到祂。我们不认为应该尝试在其它文献中寻找支撑，因为圣灵的话语很简单，只需要寻常的译法来适应上下文和其它经文（就行）。因此，让我们照原文的样子接受这些话：“等到他从中间出来”。动词“从……出来”是否也在其它地方出现呢？让我们看看下面这些经节：

马可福音 1:11—“又有声音从天上来”，同 路 3:22。

路加福音 9:35—“有声音从云彩里出来。”

罗马书 1:3—“论到祂儿子——我主耶稣基督。按肉体说，是从大卫后裔生（原文作：出来）的。”

加拉太书 4:4—“为女子所生（原文作：从女人出来），且生在律法以下。”

提摩太前书 6:4—“从此就生出嫉妒、纷争……。”

希伯来书 11:3—“所看见的，并不是从显然之物造出来的。”

这一想法如此简单和普遍，我们为什么要在这里改变它呢？没有“被除”的想法，我们为什么要引入“去”的想法？此词表示起源和来源。事实上，它与“生”字同根，也有同一个介词（约 3:6）。当我们有惯用的语言和一个适合上下文的解释时，一旦事实摆在我们面前，对 神默示的虔诚敬畏应该会阻碍相左的译法。

让我们来看上下文。它涉及那大罪人的自我高举，他将从中间兴起。无疑“那不法的隐意已经发动”（一个系统），直到“那人”出来²。这似乎很恰当：我们为什么要引入圣灵没有提到的其它话题呢？

此外，在第 6 节中，我们读到那拦阻他“是叫他到了的时候，才可以显露”。在这里，我们有拦阻他的，“等到他从中间出来，那时这不法的人必显露出来。”在这两种情况下，这都是全面的视角。

第 7 节圣灵所用的“发动”一词，作为由内而出的背景更令人印象深刻。当今时代所显明的特征被恰当地

² 同样有意思的是，“等到”这个词在马太福音 5:18; 24:34; 路加福音 21:32 中为同一个动词做准备，那里的想法显然是“出现”（和合本作：成全/成就）。

摆在我们面前。在稗子的比喻中，魔鬼做了牠的工就走了，并且那妇人把面酵藏起来。有一个隐藏，直到将来在那大罪人邪恶的“显露”中揭开面纱。面酵的比喻我们已经提过，上下文不是密切相联吗？难道那里我们没有一个妇人和三斗（一伊法）面，以及神纯正教训的腐败，直到完全变质吗？那妇人，如同夏娃，“拿来”，因此是独立的，她不受基督的约束。结果是名义上的“教会”大胆地取代了基督，祂的正确位置永远是“在中间”（参 约 20:19,26；来 2:12；启 1:13；5:6）。因此，“这是我的爱子，你们要听祂”这话就失效了。在邪恶的对比中，那妇人在中间，导向敌基督自己作为魔鬼的中心。早期未能继续应用哥林多前书 5 章的命令，以使酵可以从中间除去（见 1、5 节），随之而来的是一个系统的发展，其中不法已经发动。主的命令被搁置（约 14:15），在洗礼和主的晚餐的完全改变中被如此严肃地阐明，表明仇敌是多么明确地瞄准“不法”，并嘲笑爱心的单纯持守为“律法主义”。现在我们意识到，甚至在马太福音 13 章之前，在撒迦利亚书 5 章中就已经有一个妇人和一个伊法（和合本作：量器，即三斗），在那里与撒拉形成了对比，撒拉是教会的一个美丽预表，承认基督的主权（彼前 3:6），从而提供了亚伯拉罕正想要的东西（创 18:6）³，撒迦利亚书中的那妇人没有主人要去顺服：她自己在中间，似乎准备好要跳出来，但是当房屋盖造在示拿地（亚 5:11）时，我们知道大罪人将从那系统中发展出来，因此牠会在“到了的时候”（帖后 2:6）从中间出来。那量器（伊法）与神的约柜

³ 准备的速度（参 7 节），表明无酵（参 出 12:39），因此其象征意义变得更加令人印象深刻。

形成对比，其内表现出完全的对立：我们发现的不是法版，而是罪恶和不法；不是不朽坏的吗哪，而是没有食物，只有一个妇人，将在审判中被恶人吃掉（启 17:16）；没有亚伦发芽的杖（表明基督在复活中作为祭司王权的统治），而有敌基督从中间出现并作为祭司和王行事，在圣殿里，自称是 神（帖后 2:4）。

我们越是意识到这一点，就越能看到帖撒罗尼迦后书 2 章和撒迦利亚书 5 章之间的联系，并且证实了这一简单直接的译法。我们对这里所阐明的在“系统”中间那邪恶的工作及其目的印象深刻。正如文明社会的高潮将是“那大罪人”，所以不法的结局就是那不法之人。啊，愿我们的心可以在圣灵的大能下以爱心的顺服为特征。一旦除去圆铅的遮盖，邪恶就会冒出来，这表明邪恶正在为政变做准备：将会是一个惊人的变化，即将发生的事件在它们面前投下阴影，显示未来的独裁者将如何赢得胜利。这时代的迹象就像那路上的无花果树，我们不得不看见它们。然而，迹象不应填满我们的心：主耶稣不会迟来一天。那些爱慕祂显现的人确实有福了（提后 4:8）。

一旦我们意识到圣灵连接了早期和后来的经卷，并且我们不敢改变祂所选用词语的译词，我们就知道这里没有丝毫关于教会被除去的想法或暗示，而有邪恶从这个时代诸多系统的“中间”萌芽开花。事实上，圣灵自己从来没有暗示过祂会被除去，或者在这发生之前，一个罪人不能达到完全（邪恶）。如果祂没有暗示这一点，我们为什么要这样做呢？基督的荣耀显明了人的罪恶，圣灵的工作也是如此。罪恶一直是人类对 神恩典荣耀彰显的回应。但是，感谢 神，另一个思想是宝贵的，

祂继续祂那未撤消的工作，属人之日的终结将以圣灵的一个非常明确的工作为标志——无论是在信徒的合一还是在灵魂的拯救中。仇敌会设法使 神子民为这个事实闭上眼睛。所有建造在**错误翻译**上的错误解释都必须，因着对圣灵话语的敬畏，以虔诚的方式消除。

主耶稣已启示祂将为一个预备好的团体再来。没有任何经文暗示祂会临到一个属灵上混乱、分散和没有预备好的子民中吗？这是非常重要的。当主的赎民对那“所盼望的福”更加觉醒，而仇敌再也无法阻止这一预备，祂总试图掩盖这一事实，即藉着圣灵那满有恩典的工作，一个复兴被指定来迎接主耶稣。“没有介于中间的事件”和“先不发生任何事情”的想法，虽然常常用真诚和清新之爱的话语表达，已成为对神圣预备的强调的一个阻碍。啊，让我们能够在其均衡中持守全部真理，并依靠主，而不是依靠有名望的人，无论他们多么尊贵。

回到帖撒罗尼迦后书 2 章和马太福音 13 章，我们立刻可以看出，对中间之物的约束是藉着圆铅⁴。但“铅”绝不是圣灵的象征。与施恩座出于一块的二金基路伯与之形成鲜明对比，表明 神的圣徒们与他们主的活的联合。精金施恩座是 神的宝座；铅，作为一种金属，代表政府（参 但 2 章），而不是与基督联合（参 但 7 章）。名义上的“基督教”欧洲的政权，其“柜子”里有那“妇人”，而不是主的律法在里面，但是，当发生大动乱时，敌基督会在危急时刻兴起，重新安排地上的

⁴ 注意圆**铅**与精金施恩座的对比，两个长着不洁鸛鸟（尽管其名在希伯来语中暗示“虔诚”）翅膀的女人与基路伯的对比，以及盖造的房屋与在耶路撒冷 神殿的对比（代下 5:1-7）。

政权（但 7:8），“只是现在有一个阻拦的，”（帖后 2:7 “阻拦”也在 6 节中出现），因此在我们面前。圆（中性）铅（阳性）是“压制”，但它本质上并不是“反对”那系统，就像施恩座不反对神的法版一样。仇敌当前的计划是隐藏牠的目的，但那看不见的“管辖这幽暗世界的”（弗 6:12）并非没有目的。高潮不是今日，但高潮一定会到来。信徒们要事先知道。圣经是带着这个目的给我们的。在神的儿女中越来越多地意识到的，基督的荣耀，要成为我们的立场，来反对敌基督即将到来的高举及其罪恶的荣华。因此，帖撒罗尼迦后书 2 章被满有恩典地赐给我们，为要让我们提防，因为那些轻视主耶稣的旨意和祂命令之人正在帮助那不法的系统，那大罪人就是其中的果子。愿我们在圣灵的指教下，记住对真理的强调（10、12、13 节），这样我们就不会被属人的联盟、会议或运动，也不会被神迹奇事（无论它们多么合理）所误导，而是要牢牢抓住圣经的话语，在纯朴的天路旅途中，领会那有福的宣言，“因为祂从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。神藉我们所传的福音召你们到这地步，好得着我们主耶稣基督的荣光”（13、14 节）。然后我们将享受那为彼此添加的代祷，“但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父神，安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们”（16、17 节）。

更多信息请联系：

电邮：info.cn@heshallcome.com

网址：www.heshallcome.com/cn/

